

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz deuentedorn.	Bernartz de Ventedorn.
I	I
LOnc temps uau eueing euire. Per iorns p(er)mes ep(er)ans. Et ieu las non sai q(ue) dire. Cades es us mos talans. Ades es us enois muda. Cunan uuoill enai uol-guda. Don anc non aic iauzimen.	Lonc temps vau e veing e vire per iorns, per mes e per ans, et ieu -las!- non sai que dire, c?ades es us mos talans. Ades es us e no-is muda, c?una·n vuoill e·n ai volguda, don anc non aic iauzimen.
II	II
Puois ella non pert lo rire. Ami en uen dols edans. Catal ioc ma faich assire. Don ai lo peior dos tans. Caitals amors es p(er)duda. Qes duna part mantenguda. Tro que fai acordamen.	Puois ella non pert lo rire, a mi en ven dols e dans, c?a tal ioc ma faich assire don ai lo peior dos tans, c?aitals amors es perduda q?es d?una part mantenguda, tro que fai acordamen.
III	III
Ia mais no serai chantaire. Ni delescola neblon. Que mos chantars non ual gai re. Ni mas uoutas ni miei son. Ni res q(ue)u fassa ni dia. Non conosc q(ue) pros me sia. Ni noi uei meilluramen.	Ia mais no serai chantaire ni de l?escola N?Eblon, que mos chantars non val gaire ni mas voutas ni miei son; ni res qu?eu fassa ni dia, non conosc que pros me sia, ni no·i vei meilluramen.
IV	IV
Ben deuria esser blasmaire. De mi mezeis a razon. Canc non nasquet cel de maire. Q(ue) tant seruis en p(er)don. Esella no men chastia. Ades doblaraill foillia. Que fols non tem trol mal pren.	Ben deuria esser blasmaire, de mi mezeis a razon, c?anc non nasquet cel de maire que tant servis en perdon; e s?ella no m?en chastia, ades doblara·ill foillia, que fols non tem tro·l mal pren.
V	V

Si tot fatz de ioi paruenssa. Molt ai dinz lo cor irat. Qui ui anc mais penedenssa. Faire denan lo pechatz. On plus laprec pl(us) mes dura. Mas sin breu temps nois meil-lura. Vengut er al partimen.	Si tot fatz de ioi parvenssa, molt ai dinz lo cor irat. Qui vi anc mais penedenssa faire denan lo pechatz? On plus la prec, plus m?es dura, mas si?n breu temps no·is meillura, vengut er al partimen.
VI	VI
Pero bes es q(ue)lam uenssa. A tota sa uolon-tat. Q(ue) sella atort obistenssa. Ades naura pietat. Q(ue) so mostra lscriptura. Causa de bonaventura. Ual us sols iorns mais de cen.	Pero bes es qu?ela·m venssa a tota sa voluntat, que s?ella a tort o bistenssa, ades n?aura pietat; que so mostra l?Escriptura: causa de bon?aventura val us sols iorns mais de cen.
VII	VII
Ia nom partrai ama uida. Tant cu(m) sia sans ni saus. Q(ue) pos larma nes issida. balaia lonc temps los grans. Esi tot no ses coitada. Ia p(er)mi non er blasmada. sol deus adenan temen.	Ia no·m partrai a ma vida, tant cum sia sans ni saus, que pos l?arma n?es issida, balaia lonc temps los grans; e si tot no s?es coitada, ia per mi non er blasmada, sol d?eus adenan temen.
VIII	VIII
Ai bona amors encobida. Cors ben faitz delgatz eplans. Fresca cara colorida. Cui dieus formet ab sas mans. Totz temps uos ai desirada. Q(ue) ies altra nomagrada. Ni altra non uuoill nin pren.	Ai, bona amors encobida, cors ben faitz, delgatz e plans, fresca cara colorida, cui Dieus formet ab sas mans! Totz temps vos ai desirada, que ies altra no m?agrada, Ni altra non vuoill ni·n pren.
IX	IX
Doussa res benenseignada. Cel qe·us a tant gen formada. Men don cel ioi qieu naten.	Doussa res ben enseignada, cel qe·us a tant gen formada, m?en don cel ioi q?ieu n?aten!

- letto 422 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1192>